

ΓΡΑΥΣ

τίς πρὸς πύλαισιν; οὐκ ἀπαλλάξῃ δόμων
καὶ μὴ πρὸς αὐλείοισιν ἔστηκὼς πύλαις
ὄχλον παρέξεις δεσπότης; ἢ κατθανῆι
Ἕλληνας πεφυκῶς, οἷσιν οὐκ ἐπιτροφαί.

ΜΕΝΕΛΕΩΣ

ὦ γράϊα, ἴταῦτα ταῦτ' ἔπη καλῶς λέγεις†
ἔξῃστι, πείσομαι γάρ· ἀλλ' ἄνεσ χόλου.
Γρ. ἄπελθ'· ἐμοὶ γὰρ τοῦτο πρόσκειται, ξένε,
μηδένα πελάζειν τοισίδ' Ἑλλήνων δόμοις.
Με. ἦ, μὴ πρόσσειε χεῖρα μηδ' ὄθει βίαι.
Γρ. πείθει γὰρ οὐδὲν ὦν λέγω, εὐ δ' αἴτιος.
Με. ἄγγελον εἶω δεσπότηται τοῖσι σοῖς...
Γρ. πικρῶς ἴδ' ὀϊμαί γ' ἀγγελεῖν† τοὺς σοὺς λόγους.
Με. ναυαγὸς ἦκω ξένος, ἀσύλητον γένος.
Γρ. οἶκον πρὸς ἄλλον νῦν τιν' ἀντὶ τοῦδ' ἴθι.
Με. οὐκ, ἀλλ' ἔσω πάρεμι· καὶ εὐ μοι πιθοῦ.
Γρ. ὄχληρόν ἴσθ' ὦν· καὶ τάχ' ὠσθήσῃ βίαι.
Με. αἰαί· τὰ κλεινὰ ποῦ ἔτι μοι στρατεύματα;
Γρ. οὐκοῦν ἐκεῖ που σεμνὸς ἦσθ', οὐκ ἐνθάδε.
Με. ὦ δαίμον, ὡς ἀνάξιν ἠτιμώμεθα.
Γρ. τί βλέφαρα τέγγεις δάκρυσι; πρὸς τίν' οἰκτρὸς εἶ;
Με. πρὸς τὰς πάροιθε συμφορὰς εὐδαίμονας.
Γρ. οὐκοῦν ἀπελθὼν δάκρυα σοῖς δώσεις φίλοις;
Με. τίς δ' ἦδε χώρα; τοῦ δὲ βασιλεῖοι δόμοι;
Γρ. Πρωτέως τὰδ' ἐστὶ δώματ', Αἴγυπτος δὲ γῆ.
Με. Αἴγυπτος; ὦ δύστηνος, οἷ πέπλευκ' ἄρα.
Γρ. τί δὴ τὸ Νείλου μεμπτόν ἐστὶ σοὶ γάνος;
Με. οὐ τοῦτ' ἐμέμφθην· τὰς ἐμὰς στένω τύχας.
Γρ. πολλοὶ κακῶς πράσσουσιν, οὐ εὐ δὴ μόνος.
Με. ἔστ' οὖν ἐν οἴκοις ὄντιν' ὀνομάζεις ἄναξ;
Γρ. τόδ' ἐστὶν αὐτοῦ μνήμα, παῖς δ' ἄρχει χθονός.
Με. ποῦ δῆτ' ἂν εἴη; πότερον ἐκτὸς ἢ ἔνδομοις;
Γρ. οὐκ ἔνδον· Ἕλλησιν δὲ πολεμιώτατος.
Με. τίν' αἰτίαν σχῶν ἦς ἐπιθυρόμην ἐγώ;
Γρ. Ἑλένη κατ' οἶκον ἐστὶ τοῦσδ' ἢ τοῦ Διός.
Με. πῶς φῆς; τίν' εἶπας μῦθον; αὐθίς μοι φράσον.
Γρ. ἢ Τυνδαρίδ' αἰετὸς, ἢ κατὰ Σπάρτην ποτ' ἦν.
Με. πόθεν μοιλοῦσα; τίνα τὸ πρῶγμ' ἔχει λόγον;
Γρ. Λακεδαιμόνος γῆς δεῦρο νοστήσας ἄπο.
Με. πότ'; οὐ τί που λελήτισμεθ' ἐξ ἀντρῶν λέχος;
Γρ. πρὶν τοὺς Ἀχαιοὺς, ὦ ξέν', ἐς Τροίαν μολεῖν.
ἀλλ' ἔρπ' ἀπ' οἴκων· ἔστι γὰρ τις ἐν δόμοις
τύχη, τύραννος ἢ ταράσσειται δόμος.
καιρὸν γὰρ οὐδὲν ἦλθε· ἦν δὲ δεσπότης
λάβησι σε, θάνατος ξενία σοὶ γενήσεται.
εὖνοια γὰρ εἰμ' Ἕλλησιν, οὐκ ὅσον πικρῶς
λόγους ἔδωκα δεσπότην φοβουμένη.

VECCHIA

437 Chi è là? Vattene;
438 non startene lì sulla porta
439 e non dare fastidio ai padroni, oppure morirai.
440 Sei un greco, e qui i Greci non sono i benvenuti

MENELAO

441 D'accordo, vecchia, farò come dici.
442 Obbedisco, ma non trattarmi in questo modo.
443 VE. Fila via, straniero. Ho l'incarico
444 di tenere lontani i Greci da questa casa.
445 ME. Ehi, giù le mani, non spingere.
446 VE. Non mi dà retta? Peggio per te.
447 ME. Riferisci ai tuoi padroni lì dentro...
448 VE. Ah! Staresti fresco se li informassi.
449 ME. Sono uno straniero naufrago, inviolabile.
450 VE. Vai a farti aiutare in un'altra casa.
451 ME. No, voglio entrare qui, fammi passare.
452 VE. Che impertinenza! Ti farò sbattere fuori.
453 ME. Ah, se fossi con i miei gloriosi eserciti!
454 VE. Ecco, lì sarai stato qualcuno, ma qui no.
455 ME. Dio del cielo, guarda come mi trattano.
456 VE. Perché piangi? Chi credi di commuovere?
457 ME. Piango per le mie disgrazie passate.
458 VE. Bravo, vai a piangere dai tuoi cari.
459 ME. Che paese è questo? Di chi è questa casa?
460 VE. È la casa di Proteo, siamo in Egitto.
461 ME. Egitto! Misericordia, dove sono finito!
462 VE. Trovi qualcosa da ridire sul Nilo?
463 ME. Certo che no. Me la prendo con la sorte.
464 VE. I guai li hanno tutti, non tu solo.
465 ME. È in casa quel signore che hai detto?
466 VE. È morto. Ora comanda suo figlio.
467 ME. E dov'è? In casa o fuori?
468 VE. Fuori, ma guarda che non è amico dei Greci.
469 ME. Se anche fosse, che torto gli ho fatto io?
470 VE. Qui dentro c'è Elena figlia di Zeus.
471 ME. Cosa!? Che hai detto? Ho udito bene?
472 VE. Sì sì, la Tindaride, la Spartana.
473 ME. E da dove è venuta? Che storia è questa?
474 VE. È venuta da Sparta.
475 ME. Quando? Che l'abbiano rapita dalla grotta?
476 ME. Prima che gli Achei partissero per Troia.
477 Ma ora vattene. Questo è un giorno particolare,
478 tutta la casa è in subbuglio.
479 Sei arrivato al momento sbagliato. Se ti prende,
480 il tuo regalo di benvenuto sarà la morte.
481 Io ho simpatia per i Greci, anche se prima
482 ti ho parlato con asprezza per paura del padrone.

Ελ. φεῦ φεῦ· μακρόν γ' ἔλεξας, ὦ τάλας, χρόνον· σωθεὶς δ' ἐκεῖθεν ἐνθάδ' ἦλθες ἐς σφαγὰς.	777	Ahi! Quanto a lungo hai sofferto, infelice!
Με. πῶς φήεις; τί λέξεις; ὥς μ' ἀπώλεσας, γύναι.	778	E dopo tante avventure vieni a morire qui.
Ελ. [φεῦγ' ὡς τάχιστα τῆσδ' ἀπαλλαχθεὶς χθονός.]	779	Eh? Come sarebbe? Mi getti nello sgomento.
θανῆι πρὸς ἀνδρὸς οὐ τὰδ' ἐστὶ δώματα.	780	[Vattene subito da questa terra.]
Με. τί χρῆμα δράσας ἄξιον τῆς συμφορᾶς;	781	Il padrone di questo palazzo ti ucciderà.
Ελ. ἤκειαι ἄελπτος ἐμποδῶν ἐμοῖς γάμοις.	782	Che ho fatto di male per meritarmi ciò?
Με. ἢ γὰρ γαμῆναι τις τὰμ' ἐβουλήθη λέχει;	783	Sei un ostacolo al mio matrimonio.
Ελ. ὕβριν γ' ὕβριζων ἐς ἐμ', †ἦν ἔτλην ἐγώ†.	784	Qualcuno vuole sposare mia moglie?
Με. ἰδίαι σθένων τις ἢ τυραννέων χθονός;	785	Anche con la violenza, †che ho sopportato†.
Ελ. ὃς γῆς ἀνάσσει τῆσδε Πρωτέως γόνος.	786	Un privato potente, o lo stesso re?
Με. τόδ' ἔστ' ἐκεῖν' αἰνιγμὶ ὃ προσπόλου κλύω.	787	Lo stesso re, il figlio di Proteo.
Ελ. ποίοις ἐπιστὰς βαρβάρους πυλώμασιν;	788	Ecco svelato l'enigma della portinaia!
Με. τοῖσδ', ἐνθεν ὥσπερ πτωχὸς ἐξηλαυνόμην.	789	Portinaia? A quale porta barbara hai bussato?
Ελ. οὐ ποῦ προσήτιεις βίοντον; ὦ τάλαινα' ἐγώ.	790	A questa. Come pitocco ne fui scacciato.
Με. τοῦργον μὲν ἦν τοῦτ', ὄνομα δ' οὐκ εἶχεν τόδε.	791	Non avrai chiesto l'elemosina?! Povera me.
Ελ. πάντ' οἶσθ' ἄρ', ὡς ἔοικας, ἀμφ' ἐμῶν γάμων.	792	Il fatto era questo, ma non aveva questo nome.
Με. οἶδ'· εἰ δὲ λέκτρα διέφυγες, τόδ' οὐκ ἔχω.	793	Allora sai tutto delle mie nozze.
Ελ. ἄθικτον εὐνήν ἴσθι σοὶ σεσωμένην.	794	Sì. Ma non so se ti sei sottratta a lui o no.
Με. τίς τοῦδε πειθῶ; φίλα γάρ, εἰ κατὰ λέγει.	795	Sappi che i tuoi diritti sono intatti.
Ελ. ὀραῖς τάφου τοῦδ' ἀθλίους ἔδρας ἐμάς;	796	Dimostralo. Se è così, non chiedo di meglio.
Με. ὀρῶ, τάλαινα, σπιβάδας· ὦν τί σοὶ μέτα;	797	Vedi qui la tomba dove mi sono accampata?
Ελ. ἐνταῦθα λέκτρων ἰκετεύομεν φυγὰς.	798	Poveraccia! Vedo paglia in terra. E allora?
Με. βωμοῦ σπανίζουσ' ἢ νόμοις βαρβάρους;	799	Mi sono sistemata qui pur di evitare lui.
Ελ. ἐρρῦεθ' ἡμᾶς τοῦτ' ἴσον ναοῖς θεῶν.	800	Non c'erano altari? O qui si usa così?
Με. οὐδ' ἄρα πρὸς οἴκους ναυτολεῖν <σ> ἔξεστί μοι;	801	La tomba mi protegge quanto un altare.
Ελ. ζήφοις μένει σε μᾶλλον ἢ τοῦμὸν λέχος.	802	E non possiamo fuggire insieme?
Με. οὕτως ἂν εἶην ἀθλιώτατος βροτῶν.	803	Ti attende la spada, non il mio letto.
Ελ. μή νυν καταιδού, φεῦγε δ' ἐκ τῆσδε χθονός.	804	Sarebbe il colmo della disgrazia.
Με. λιπῶν σέ; Τροίαν ἐξέπερσα σὴν χάριν.	805	Allora non esitare, fuggi!
	806	Senza di te? Ma se ho distrutto Troia per te!